



นิทานสุภาษิตจีน (80) 成语故事 (八十)



(ที่มาภาพ <http://image.baidu.com/search>)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 初出茅庐/初出茅庐 chū chū máo lú ชู ชู เหม หลู โดยคำว่า 初 chū ชู แปลว่า เริ่มแรก ครั้งแรก ต้น คำว่า 出 chū ชู แปลว่า ออก ออกมา คำว่า 茅庐/茅庐 máo lú เหม หลู แปลว่า กระโจม กระโจมที่ทำจากหญ้าคา เมื่อนำมารวมกันเป็นภาษิตแปลว่า ครั้งแรกที่ก้าวออกจากกระโจม ที่มาของนิทานสุภาษิตเล่าไว้ดังนี้

จีนในยุคปลายราชวงศ์ฮั่นตะวันออก 东汉/东汉 Dōng hàn ตงฮั่น ราชสำนักเกิดความวุ่นวายแย่งชิงอำนาจชิงบัลลังก์กัน เหล่าขุนศึกที่กุมอำนาจทหารถือโอกาสนี้แย่งชิงกันเป็นใหญ่ หลังจากโจโฉ 曹操 Cáo Cāo เฉาเซาปราบปราม ฮั่นสุด 袁術/袁術 Yuán Shù หยวนชู ได้สำเร็จแล้ว ตั้งตนเป็นใหญ่ แต่เพียงผู้เดียวทางภาคเหนือของจีน พร้อมกันนี้ยังได้อาศัยจักรพรรดิหุ่นเชิดแห่งราชวงศ์ฮั่นสั่งการเจ้าเมืองต่างๆ

หากเจ้าเมืองหรือขุนศึกคนใดไม่ทำตาม โจโฉก็จะอาศัยราชโองการนำกำลังเข้าปราบปรามผู้ที่ไม่เห็นด้วยทันที ทางภาคตะวันออกเฉียงใต้และภาคตะวันตกยังมีกลุ่มกำลังที่ไม่ยอมสวามิภักดิ์ โจโฉ หนึ่งในกลุ่มกำลังนี้คือ กลุ่มกำลังของเล่าปี่ 刘备/刘备 Liú Bèi หลิว เป่ย์ เล่าปี่ในตอนเริ่มต้นนี้มีความลำบากอย่างยิ่ง

เนื่องจากไม่มีฐานที่มั่นที่เหมาะสม ไม่มีทุนซื้อที่ให้คำแนะนำในการบริหารและการศึก ภายหลังทราบว่ามียอดขุนพลคนหนึ่งนามว่าซ่งเบ้ง 孔明/Kōng Míng ซ่งหมิง อาศัยอยู่ในกระท่อมกลางขุนเขา

แห่งหนึ่ง เล่าปี่ตั้งใจยิ่งนักจึงพาน้องร่วมสาบานทั้งสองคนคือกวนอู 关羽/關羽 Guān yǔ กวน ยหู่ กับเตียวหุย 张飞/張飛/Zhāng Fēi จาง เฟย์ ซึ่งมีฝ่าพายุกิ่เมื่อดันดันไปค้นหากระท่อมของบุรุษดังกล่าว เล่าปี่และพี่น้องร่วมสาบานต้องไปเชื้อเชิญถึงสามครั้งสามครา หวังที่จะเชิญซ่งเบ้งออกมาจากกระท่อมเพื่อมาช่วยบริหารบ้านเมือง เมื่อซ่งเบ้งยอมมาอยู่กับเล่าปี่แล้ว ก็ประจวบเหมาะกับใจโดยกองทัพใหญ่ขับไล่ลงภาคใต้ มุ่งหมายปราบปรามรัฐเล็กน้อยทั้งหลายให้สิ้นซาก กลุ่มของเล่าปี่ซึ่งมีกำลังเพียงน้อยนิด ถูกรบซึ่งหน้าแน่นอนว่าไม่อาจต้านทานไว้ได้แน่ เล่าปี่จึงเข้าปรึกษาซ่งเบ้ง ซ่งเบ้งให้ความมั่นใจแก่เล่าปี่ว่า จะสามารถยันศึกไว้ได้แน่นอน แต่ต้องให้อำนาจการสั่งการขึ้นเด็ดขาดแก่เขา เมื่อเล่าปี่ยกอำนาจสั่งการให้ ซ่งเบ้งก็สั่งการกองทัพทั้งหมดให้ทำตามแผนการรบอันสลับซับซ้อนของเขา แม้ว่าเหล่าขุนพลทั้งหลายจะไม่ค่อยไว้ใจและไม่เชื่อว่าจะรบชนะ แต่เพราะคำสั่งซ่งเบ้งคืออาญาสิทธิ์ ผู้ขัดขืนต้องถูกประหาร ดังนั้นทุกคนจึงทำตามคำสั่งอย่างเคร่งครัด จนสุดท้ายทัพเล่าปี่อันน้อยนิดก็สามารถรบชนะทัพอันยิ่งใหญ่ของโจโฉได้ สร้างความปลื้มปิติอย่างยิ่งให้แก่เล่าปี่ และการวางแผนการรบครั้งแรกของซ่งเบ้ง ก็มีผลงานเป็นประจักษ์เช่นนี้ ซ่งเบ้งจึงกลายเป็นที่ยอมรับของกองทัพเล่าปี่ไปโดยปริยายตั้งแต่นั้นมา

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้
成语比喻：原比喻新露头脚，现比喻刚离开家庭或学校出来工作，缺乏经验。
成語比喻：原比喻新露头脚，现比喻刚离开家庭或学校出来工作，缺乏经验。
Chéngyǔ bǐyù: yuán bǐyù xīn lù tóu jiǎo, xiàn bǐyù gāng líkai jiāting huò xuéxiào chū lái gōngzuò, quēfá jīngyàn.

เลียงหยู บี้ยวี่: เยหวียน บี้ยวี่ ซิน ลู่ โถว เจียว, เซียน บี้ยวี่ กัง หลี ไค เจียถึง ฮั่ว เสวเซียว ชู ไหล กงจิว , เซวฟา จิงเยียน.
สุภาษิตเปรียบว่า ในอดีตหมายถึงครั้งแรกที่สร้างผลงานและชื่อเสียง แต่ปัจจุบันหมายถึงผู้ที่เพิ่งก้าวออกจากบ้านหรือสถานศึกษาแล้วไปทำงาน ผู้ที่ขาดประสบการณ์.

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้
那个足球队是初出茅庐，我们多年的老球队准可以打败他们！
那個足球隊是初出茅廬，我們多年的老球隊準可以打敗他們！

Nà gè zúqiú duì shì chū chū máo lú , Wǒmen duō nián de lǎo qiú duì zhǔn kěyǐ dǎbài tāmen!

นำ เก้อ จูฉิว ตูย ฉือ ชู ชู เหม หลู , หัวเหมิน ตัว เหนียน เตอะ

มติชน

Matchon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 1 กรกฎาคม 2560

ปีที่: 40

ฉบับที่: 14356

หน้า: 17(ล่างซ้าย)

Col.Inch: 59.45

Ad Value: 65,395

PRValue (x3): 196,185

Clip: Black/White

คอลัมน์: ก เรียนไทย ได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (80)

เหล่า ฉิว ต๋วย จุ้น เซออี ต่าไป ทาเหมิน!

ทีมฟุตบอลทีมนั้นเป็นทีมใหม่ไร้ประสบการณ์ ทีมเก่าแก่อย่าง
พวกเรารับรองว่าเอาชนะพวกเขาได้แน่นอน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง